

VOCES DE APRENDIZAJE DE E/LE

Ana Lourdes Da Rosa Nieves Fernández⁶³

Universidade Federal de Pelotas

RESUMEN: La intención de este trabajo es presentar a los lectores del área el resultado de un estudio realizado, a nivel universitario, sobre el aprendizaje de Español como Lengua Extranjera. El mismo busca entender como un grupo de alumnos del séptimo semestre de la Facultad de Letras/Español de una Universidad Pública del Sur de Brasil aprende E/LE y cuáles son los principales factores que participan de ese proceso. Para ello se analizan voces de aprendices y los sentidos que esas voces producen dentro de una óptica bajtiniana y como los mismos se relacionan con determinadas teorías de aprendizaje y concepciones de lenguaje. Este estudio se basa en el enfoque cualitativo. El corpus para el análisis se compone de 10 relatos escritos y 10 entrevistas individuales y orales, en los cuales los alumnos relatan los momentos más significativos de su proceso de aprendizaje de E/LE. A partir del análisis y discusión de los datos, fue posible percibir que aprender Español como lengua extranjera, para esos estudiantes, es un proceso complejo y heterogéneo, que depende de la mayor o menor exposición de los aprendices a distintos tipos de *inputs*, del uso de la autonomía, de las estrategias de aprendizaje, del estado afectivo y de los diferentes contextos socio-culturales, pedagógicos, históricos y económicos en que se encuentran inserido.

Palabras claves: Relatos de aprendizaje. Factores de aprendizaje. Español LE

INTRODUCCIÓN

La idea para realizar esta investigación surgió de una iniciativa personal de la investigadora, que es profesora de lengua extranjera hace muchos años en diferentes ámbitos académicos tanto de Enseñanza Fundamental como Media y que actualmente actúa como profesora de Lengua Española en la Universidad Federal de Pelotas y siempre estuvo preocupada en investigar como alumnos brasileños, aprendices de Lengua Española, adquieren una lengua extranjera y cuáles son los factores preponderantes en ese proceso. La autora parte de la idea, que en el momento que los profesores de lengua tengan claro como ocurre y cuáles son realmente los factores que

⁶³ Profesora Adjunta del Curso de Letras de la Universidad Federal de Pelotas.

influyen en el proceso de aprendizaje, su labor será mejor orientada, y los aprendices lograrán alcanzar resultados más rápidos y eficaces.

LENGUAJE Y APRENDIZAJE DE LE

Para alcanzar los objetivos propuestos, se comienza con una breve discusión sobre que es lenguaje y lo que significa para determinados ejes teóricos aprender una LE (Lengua Extranjera).

Se discute primero la concepción de lenguaje según Maturana, Bajtín, Revuz y posteriormente, se discute cuestiones a respecto del aprendizaje de LEs.

Según Humberto Maturana (2001), el lenguaje es visto como un fenómeno que pertenece a la historia de los seres humanos; el hombre se humanizó gracias al lenguaje y su vida gira alrededor de ese carácter dinámico. Para el autor, el lenguaje es un fenómeno que torna al ser humano singular, diferente, lo identifica y permite vivir en sociedad. Aunque, Maturana considere al hombre un ser autopoietico, biológicamente estructurado, él no percibe el lenguaje de esa forma. De acuerdo con ese autor, los fenómenos lingüísticos no pueden ser explicados o entendidos solamente a través de rasgos estructurales y funcionales del sistema nervioso de una persona. El lenguaje es un fenómeno que surge de las interacciones del organismo con el medio, pertenece al dominio relacional.

Bajtín (2004), así como Maturana (2001), destaca el aspecto relacional del lenguaje, considera la lengua un fenómeno social que se desenvuelve a través de la interacción. El lenguaje no es el resultado de un sistema compuesto de normas inmutables e incontestables, como propone Saussure (1995). Por el contrario, el lenguaje es visto como un sistema vivo, repleto de valores, singular, irrepetible, que emerge de una actitud responsiva (FARACO, 2009 p.57). La lengua es considerada por Bajtín como una actividad, un conjunto de prácticas históricas y socioculturales, que se concretizan en diferentes géneros del discurso y están permeadas por diferentes posiciones sociales. Al contrario que Saussure, Bajtín percibe la lengua no como un sistema de categorías gramaticales abstractas, sino como una realidad heterogénea, saturada de ideología, valores sociales y voces del otro. Bajtín valoriza el habla, la enunciación, la naturaleza social de la lengua.

Para Bajtín, los individuos no reciben la lengua pronta para ser usada, ella emerge de la interacción, durante los enunciados. Consecuentemente, la lengua es percibida como un conjunto de prácticas socioculturales relativamente estables, que está traspasada por un número infinito de voces (BAJTIN, 2004).

Respecto al aprendizaje de una LE, ese autor defiende que para aprenderla es necesario que se tenga un contacto directo y continuo con la misma. El aprendiz aprende una lengua con el uso, con la práctica, o sea, en la interacción entre los sujetos, juegos de poder e ideologías. Según Bajtín (1997), una lengua se aprende dentro de un proceso comunicativo continuo, sin interrupción, es decir, se aprende a través del diálogo. Bajtín define el lenguaje como un fenómeno social e histórico cuya unidad básica de análisis es el enunciado. De acuerdo con el autor, el sujeto se constituye oyendo y asimilando las palabras y discursos del otro (de la madre, del padre, de amigos), de manera que, al procesarlas, ellas se vuelven parte de las palabras del propio sujeto y, en parte, palabras del otro. En el caso de este estudio, la concepción dialógica, el medio social, la historia de la comunidad, el salón de clase, la historia familiar e individual de cada estudiante van a contribuir para entender toda esa complejidad en la cual el aprendiz se encuentra. Y además, es justamente en esa interacción, en ese intercambio de saber, en ese diálogo que se aprende. El aprendizaje, por tanto, según la concepción bajtiniana, no consiste solamente en la incorporación de cuestiones fonéticas, fonológicas, morfológicas, sintácticas o pragmáticas, sino también en la enunciación, en el diálogo, considerando siempre el contexto y los interlocutores que participan del proceso.

Mientras Bajtín relaciona el aprendizaje de una lengua al aspecto social e histórico, Revuz (2002) nos trae otro aporte importante al vincular el aprendizaje de una lengua extranjera (LE) al de la lengua materna (LM) del aprendiz. Según esta investigadora, sólo se aprende una LE porque ya tuvimos contacto con el lenguaje a través de otra lengua, denominada “materna”, que puede ser o no la de la madre. De acuerdo con la autora, la lengua materna se vuelve tan familiar al alumno, que muchas veces él tiene la impresión de que ella no fue aprendida, mientras que el encuentro con una LE parece efectivamente una experiencia difícil. La investigadora resalta además

que ni todas las personas alcanzan un buen nivel de conocimiento de una o varias lenguas extranjeras de forma que puedan leer un libro, mirar una película, participar de una charla con extranjeros o expresarse de forma adecuada. Y eso ocurre justamente porque el aprendizaje no es un proceso homogéneo, al contrario, se produce dentro de toda una heterogeneidad que depende de factores sociales y diferencias individuales.

Revuz destaca también que la LE es objeto de saber, es objeto de un aprendizaje pensado, conciente, explícito y ocurre de forma heterogénea en relación a la LM. El encuentro de la lengua extranjera con la lengua materna es casi siempre complicado para el aprendiz, porque generalmente lo confunde, porque modifica aquello que ya está interiorizado en el individuo con palabras de su lengua materna, y eso puede causar una serie de interferencias en el proceso y en las estrategias de aprendizaje de la lengua meta. La posición de Revuz a respecto de la lengua materna y extranjera se asemeja mucho a las ideas emergentistas y principalmente, a la postura de MacWhinney (2007), que defiende que el aprendiz enfrenta cierta dificultad en aprender algunas estructuras de la LE debido al alto grado de atrincheramiento, de conocimiento que el mismo tiene de su LM.

Por otro lado, Revuz defiende que las lenguas son objetos de grandes aportes pasionales. El aprendizaje de una lengua extranjera puede estar relacionado a la historia de vida de cada uno, a sus anhelos, o resistencias. La autora, de esta forma, reconoce que la “dimensión afectiva” es uno de los factores que puede influir en el aprendizaje de una LE.

Además de todos los factores ya mencionados, otro aspecto, que Revuz resalta es el *uso* de la lengua. Aprender una lengua extranjera, además de conocimiento lingüístico, requiere mucha práctica, práctica oral, que exige que el aprendiz mantenga un buen vínculo con otras personas y con el mundo; y práctica corporal, la cual exige que el alumno ponga todo su “yo” a disposición de un trabajo de cuerpo que envuelve el aparato respiratorio, la corriente de aire de los pulmones, las cuerdas vocales, los movimientos de los músculos, de la lengua, de los dientes, de los labios y de la úvula.

Resumiendo, algunas contribuciones de Bajtín y Revuz, se puede concluir que la lengua no es solamente un “medio de comunicación”, sino también un objeto de conocimiento, ella es el material fundador del psiquismo humano y de su vida relacional, es decir, su herramienta de comunicación. El encuentro con la lengua del extranjero es un proceso complejo, enigmático y puede provocar diferentes reacciones..

Aunque el lenguaje esté presente en la vida de un individuo desde el momento de su gestación, no significa que aprender una lengua sea un proceso fácil. La literatura del área muestra que la adquisición del lenguaje es un proceso laborioso, complejo, en el cual están en juego una serie significativa de factores. Investigaciones sobre adquisición de lengua extranjera como las realizadas por investigadores emergentistas, como Ellis, R. (1994, 1997, 2003, 2005); Ellis, N. (2005), Ellis, N. y Larsen-Freeman (2006, 2009); Larsen-Freeman, D. (2002, 2006); MacWhinney (2007); Larsen-Freeman y Cameron, L. (2008); Matthiessen (2009); Beckner (2009); Blyhe y Croft (2009), también muestran que la adquisición de una lengua es un proceso complejo, que envuelve muchas variables como: las diferencias individuales, las cuestiones cognitivas y afectivas; el contexto socio-cultural; exposición a los *inputs* lingüísticos; la metodología; las estrategias de aprendizaje y el papel del profesor. Por lo tanto, no es fácil definir lo que realmente significa aprender una lengua extranjera.

El aprendizaje de una LE ha sido motivo de muchas investigaciones en las últimas décadas. Según Long (1983a; 1996) y los investigadores emergentistas (Ellis e Larsen-Freeman 2006, 2009) el aprendizaje de una lengua extranjera ocurre con facilidad y suceso cuando los aprendices participan de la negociación del *input*, es decir, cuando participan de una serie de interacciones que surgen como consecuencia de algunas dificultades en la comunicación. Por otro lado, Long y Robinson (1998) argumentan que la enseñanza basada en el enfoque por tareas ofrece oportunidad para que los aprendices pongan más atención en la forma, en las situaciones comunicativas que, según esos autores, son las condiciones ideales que deben prevalecer para que ocurra aprendizaje.

Otros, autores entre ellos Ellis (2003), también defienden que el aprendizaje a través del enfoque por tareas es necesario e imprescindible para garantizar el desarrollo de los conocimientos implícitos. Ese enfoque prioriza la fluidez de la lengua en relación a la corrección gramatical, pero sin descartar la posibilidad de que los aprendices también deben lograr la competencia gramatical a través de la comunicación.

Con el transcurrir de los años, y gracias a inúmeros estudios realizados por investigadores extranjeros y brasileños, la propuesta de aprendizaje de lengua pasa a ser percibida de una forma diferente: se deja un poco de lado el análisis basado en estructuras y oraciones y se pasa a dar énfasis a la enunciación, al análisis del discurso y al género textual. El lenguaje ya no se presenta más, solamente, como un conjunto de estructuras y sí como un medio de comunicación interpersonal, o sea, lo más importante no es el análisis de la forma y sí el proceso de comunicación, las relaciones de interacción entre temas, juegos de poder e ideología.

METODOLOGÍA

El presente estudio se basa en el enfoque cualitativo, que es un campo de la investigación que se identifica más con problemas sociales, experiencias humanas, valoriza las voces e interpretaciones de sus analistas. El análisis de datos se realiza desde una óptica bajtiniana del lenguaje, que tiene un carácter social, histórico, dialógico e ideológico.

El corpus de análisis se compone de 10 relatos escritos y 10 entrevistas orales en los cuales los estudiantes, con la ayuda de su memoria, informan al investigador los momentos más significativos de su proceso de aprendizaje de E/LE. El investigador ha optado por el análisis integrado de los relatos y entrevistas por juzgar que la producción de los sentidos surge de esa confrontación de informes y entrevistas, que se encuentran impregnados de complejidad, heterogeneidad e imprevisibilidad, que se hacen presente en el aprendizaje de una LE.

ANÁLISIS Y DISCUSIÓN DE DATOS

El análisis toma como texto base los relatos escritos y orales de aprendizaje y de ahí van surgiendo los significados alrededor del cual giran los factores que participan del proceso como se puede apreciar en el recorte de voces que se realizó para este estudio y se presenta a seguir:

Informante 1

[...] devido ao fato de minha mãe e meus tios gostarem de Mercedes Sosa, na infância eu escutava algumas músicas folclóricas que me chamavam atenção pelas suas letras ricas em sentimento e melodia. [...] Na adolescência, comecei a ver os filmes de Pedro Almodóvar e achei fascinante a maneira como este diretor espanhol pintava o mundo através de suas personagens. A partir daí, comecei a procurar filmes de outros cineastas espanhóis, argentinos canções que me tocaram a alma. [...] Relato escrito (aluno do 7º semestre, 2008)⁶⁴

Informante 2

[...] Meu processo de aprendizagem começou bem antes de ingressar na faculdade, pois como moradora da fronteira e neta de uruguaios tive muito contato com falantes nativos. [...] Relato escrito (aluno do 7º semestre, 2008)

Informante 3

– Acho que ler mais, escutar mais as pessoas nativas falando. Isso que eu procurava fazer pra... Até hoje se eu tento usar um verbo eu, daí eu lembro de uma coisa que eu li ou que eu ouvi daí eu digo “não, não ta bem. Então é assim que se fala”. De ouvir, de ler, acho que aí a estratégia ajudou. Entrevista (aluno do 7 semestre, 2008).

Informante 4

Com exercícios de audição, de livros que eu tinha... Gente, eu tinha... Aquele outro “hacer”. Eu fazia muito. Entrevista (aluno do 7 semestre, 2008)

Informante 5

Músicas, também, eu gosto muito de ouvir músicas em espanhol, aí eu pegava a letra pra acompanhar. E, também, procurava sempre recorrer ao dicionário

⁶⁴ Os textos dos relatos de aprendizagem e as transcrições das entrevistas são apresentados tal qual aparecem nos textos dos alunos.

e livros, assim, que tratem de aspectos mais gramaticais, pra tirar as dúvidas. Entrevista (aluno do 7 semestre, 2008)

Informante 6

Eu tenho colegas, amigos que foram pra Argentina, que têm amigos lá. Muitas vezes a gente se fala pelo MSN, pelo Skype sabe aquele programinha, muitas e muitas, inúmeras vezes falava. Às vezes eu passava o fim de semana inteiro... Entrevista (aluno do 7 semestre, 2008)

Informante 7

[...] Mais fora da sala de aula. Eu comecei a conversar através da internet com mexicanos, com argentinos. Eu comecei a assistir filmes com áudio em espanhol. Tudo isso pra praticar mesmo tanto a parte auditiva como a pronuncia assim da língua. [...] Entrevista. (aluno do 7 semestre, 2008)

Informante 8

[...] Bom, em casa sempre que eu posso, eu tenho TV a cabo ligada, eu coloco num canal que tenha algum programa em espanhol. [...] Entrevista (aluno do 7 semestre) 2008)

Informante 9

Pode falar a verdade? Ah, professora eu nunca usei nenhuma estratégia... Só falar no espelho, falar sozinha que nem louca... Que tem isso né, da gente ficar falando em espanhol fazendo de conta que tem alguém, essas coisas... Gente meio louca, que nem eu né. Mas assim, pra falar, vamos supor, tinha uma prova oral, aí eu ficava falando sozinha, me olhando no espelho e fazendo eu mesma as perguntas, eu mesma respondendo. Entrevista (aluno do 7 semestre, 2008)

Informante 10

[...] Então eu conversava até com os meus gatos, eles não me respondiam, mas eu ficava falando “oi, tudo bom? Como é que tu estas?”, ouvindo minha própria voz, isso me ajudou. Como eu não tinha como gravar, agora eu tenho, mas antes eu não tinha esses MP4, essas coisinhas, então eu ficava falando pra eu mesma ouvir. Ajudou um pouco, né. Sei lá... Entrevista. (aluno do 7 semestre, 2008)

Los relatos de experiencia analizados muestran que el saber lingüístico de estos estudiantes no es responsabilidad de un solo factor, al contrario, ellos van

emergiendo de los más variados contextos que el aprendiz se encuentra, y ocurre de forma no-lineal y dinámica.

En el informante 1 por ejemplo, se puede percibir que el gusto por la lengua y el interés en aprenderla está relacionado con la variedad de insumos recibidos a través de los lazos familiares y de sus amigos. Es interesante observar como las personas aprenden una lengua y adquieren una cultura por medio de la convivencia con la madre, tíos y amigos, los cuales solían escuchar músicas de autores españoles e hispanoamericanos cuando el informante era niño. Esa aproximación marcó la vida del informante y su aprendizaje. El relato en foco muestra que lo que nos gusta, nos interesa, nos motiva, nos lleva al aprendizaje. O sea, se percibe aquí que existe un gran vínculo entre el factor afectivo y los insumos en el aprendizaje de una E/LE.

En el relato del informante 2 por tanto, es interesante observar como existe una relación entre lo afectivo, la cognición y los insumos. Los lazos afectivos con la Lengua Española y los insumos recibidos en su infancia, a través del contexto social en que vivía, “a fronteira” desempeñaron un rol fundamental en el aprendizaje. El relato de este alumno reafirma lo que defienden, principalmente, los seguidores conexionistas y emergentistas, que sostienen que para aprender una LE son necesarios insumos externos provenientes de la interacción personal vía discurso oral o escrito (POERSCH e ROSA, 2007).

El relato de aprendizaje del informante 3, apunta que el aprendizaje de una LE no se da sin la ayuda del otro, ya sea por medio del contacto directo, con hablantes nativos, o buscando ayuda, apoyo, en la lectura, que no deja de ser una forma de comunicación del otro. Este relato muestra que ese alumno opta por aprender la lengua meta a través de la práctica de la lectura de textos, porque tal vez, estos puedan resultar en un medio más eficiente para desarrollar y ampliar su competencia lingüística.

Ya la experiencia relatada por el informante 4 revela que tanto la estrategia auditiva como la lectora se mostraron altamente significativa para adquirir, comprender y sistematizar sus conocimientos de Lengua Española. Ese informante quizás haya

optado por trabajar con actividades de comprensión auditiva, para mejorar su fonética, su comprensión oral y practicar su percepción auditiva.

El informante 5 en cambio, comenta que la estrategia que más contribuye con su aprendizaje fue la de escuchar música, pues no le servía solamente como un simple pasa tiempo, al contrario, era un elemento que lo motivaba, y facilitaba sus conocimientos de lengua, y más específicamente, los gramaticales. La música además de ser un elemento facilitador de aprendizaje, es una forma más práctica y dinámica, ayuda al alumno aprender con placer y autonomía. La música, así como otras estrategias ya discutidas aquí, favorecer a la formación de nuevas conexiones neuronales que según el conexionismo, son las responsables por el aprendizaje (POERSCHKE y ROSSA, 2007).

Entre tanto, el informante 6 relaciona su aprendizaje de lengua con una serie de herramientas ofrecidas por las nuevas tecnologías, porque percibe que estas lo ayudan ampliar y perfeccionar de forma autónoma los conocimientos de la lengua meta y más precisamente, la interacción oral. El uso de esas herramientas aproxima al alumno a internautas hispanohablantes, les permite que interaccionen con hablantes de diferentes variantes, como es el caso del informante en análisis que se comunica con facilidad, con amigos que están en la Argentina. La internet y las nuevas tecnologías además de ser un medio usado actualmente para practicar la Lengua Española, permite que el alumno aprendiz tenga acceso a la cultura de diferentes pueblos de forma dinámica y rápida. El relato de este informante está de acuerdo con Larsen-Freeman (2006) y Bajtin (2004), que defienden que una lengua extranjera sea estudiada en contextos reales de aprendizaje y con mucha interacción.

El relato del informante 7, de cierta forma, complementa lo que comenta su compañero, el informante 6, y añade el uso de las películas como otra estrategia significativa en el aprendizaje de una LE. Mirar películas y escuchar su parte de audio es otro recurso que el estudiante de español se puede valer para consolidar sus conocimientos y mejorar sus habilidades lingüísticas, retomar la fonética y fonología, ampliar el vocabulario y comprender el uso de expresiones usadas en determinadas

regiones. Las películas en español, para esos alumnos, representan una oportunidad de relectura de los contenidos trabajados en clase, facilitando el repaso de los mismos, de una forma inconsciente y sin estrés. O sea, el uso de películas en la clase de E/LE intensifica los vínculos lingüísticos, culturales y sociales de la lengua, tornando el aprendizaje más placentero.

Otro recurso usado por los alumnos entrevistados para enriquecer los conocimientos de Lengua Española es el uso de telecable. El uso de ese medio de comunicación, es considerado por Oxford (1990, 1994) una fuente muy interesante para practicar la comprensión auditiva. El relato del informante 8, también se encaja dentro de la línea conexionista y emergentista que consideran que aprender una LE está íntimamente relacionado con la información que está implícita en el insumo, que en este caso estaría representado por la audición de la lengua meta.

Los relatos de experiencia de aprendizaje del informante 9 y 10, en realidad son análogos y muy singulares. El primer aprendiz, comenta que usa como estrategia para practicar, estudiar y hablar español el diálogo con el espejo. Tal vez, ese alumno use esa forma de estudiar español porque hablar solo y frente al espejo sea más fácil para él y tal vez se sienta más cómodo para expresarse en una lengua que aún no domina. Por otro lado, conversar con el espejo quizás le ayude a perder la timidez y el miedo, ya que no tiene a nadie que perciba sus errores y lo corrija. O sea, dialogar con el espejo es una forma del alumno autoafirmarse y sentirse más seguro. Además, hablar frente al espejo contribuye con el proceso de aprendizaje, porque el aprendiz va a tener oportunidad de practicar la lengua hasta el momento que desee y perciba que alcanzó su objetivo, pues el espejo le ofrece un “feedback” inmediato, es una forma del aprendiz estar continuamente evaluándose.

Casualmente, el informante 10 manifestó que usa una estrategia semejante a la del informante 9, pues en vez de conversar con el espejo, practica español con sus gatos. Él busca sus gatos para conversar, pues cree que esa sea la forma más fácil y práctica para adquirir experiencia y aprender una E/LE. El monólogo con los gatos resulta productivo para el aprendiz porque es una forma de estudiar y verificar los

conocimientos adquiridos en clase, sin tener la presencia de un monitor que apunte sus errores y lo deje nervioso.

A través de los sentidos que emergen de los relatos de los alumnos se puede percibir que esos alumnos aprenden E/LE de una forma heterogénea. Las voces de los aprendices confirman una vez más que adquirir una LE es un proceso complejo y heterogéneo, incluso en la forma de aprender. Los relatos de los alumnos son convergentes con Dörnyei (2009) que defiende que las diferentes dinámicas de los alumnos están relacionadas a sus estímulos motivacionales, a aquellas formas que ellos encuentran para activar y hacer funcionar las estrategias de aprendizaje que necesitan.

CONCLUSIONES

Los relatos muestran que el saber lingüístico de estos estudiantes surge de muchas fuentes: interacción con hablantes nativos, textos escritos y orales, películas, música, tecnología, medios de comunicación, lo que indica que una lengua no se aprende de una forma homogénea, descontextualizada y únicamente dentro de un salón de clase. En el lenguaje, nada ocurre de forma aislada. Las variables que influyen en el proceso están íntimamente relacionadas, amalgamadas y dependen una de la otra. El aprendizaje, para ese grupo de estudiantes, está relacionado a la mayor o menor exposición a tipos de *inputs*, del estado afectivo, del modelo de estrategia utilizada y de las dificultades encontradas en los sistemas socio-culturales, educativos, históricos y económicos en que los estudiantes se encuentran.

A través de las voces de aprendizaje, se percibe que uno de los caminos más recorridos por los estudiantes para aprender español es la interacción. Para ellos la lengua extranjera se aprende con la práctica y es necesario que el estudiante sea un agente activo del proceso, tenga experiencia, actitudes dinámicas, practique el diálogo con sus compañeros y profesores sin tener ningún tipo de restricción, vergüenza o miedo.

Al término de este artículo y al reflexionar sobre el mismo, un investigador se da cuenta de como es difícil y complejo revelar lo que significa aprender una lengua

extranjera. Mediante el análisis de los relatos de experiencia de los estudiantes, se observa que dentro de toda esa complejidad que es aprender un idioma extranjero, es muy laborioso y complicado para un investigador pensar en una fórmula abstracta, mágica, que exprese claramente la forma en que cada estudiante aprende. Cada estudiante participa de un tipo de proceso, cada uno tiene su biología, su lado emocional, sus dificultades. Cada estudiante tiene una historia de vida, pertenece a un medio socio-cultural, educativo y económico diferente, que todo profesor debe respetar.

REFERÊNCIAS

BAKHTIN, M. (VOLOCHINOV). **Marxismo e filosofia da linguagem**. Traducido por Michel Lahud y Yara Frateschi Vieira. 11. ed. São Paulo: Hucitec, 2004.

BECKNER, C. et al. “The Five Graces Group”. Language is a complex adaptive system. In: ELLIS, N. and LARSEN-FREEMAN, D. (eds.). **Language Learning**. Language as a complex adaptive system. v. 59 p. 1-26, 2009.

BLYTHE, R. A. & CROFT, W. A. The speech community in evolutionary language dynamics. In: ELLIS, N. and LARSEN-FREEMAN, D. (eds.). **Language Learning**. Language as a complex adaptive system. v. 59 p. 47-63, 2009.

DÖRNYEI, Z. Individual differences: interplay of learner characteristics and learning environment. In: ELLIS, N. and LARSEN-FREEMAN, D. (eds.). **Language Learning**. Language as a Complex Adaptive System. v. 59, p. 230-248, 2009.

ELLIS, N. **Implicit and explicit learning of language**. San Diego: Academic Press, 1994.

_____. Emergentism, connectionism and language learning. **Language Learning**, v.48 .631-664, 1998.

_____. At the interface: dynamic interactions of explicit and implicit language knowledge. **Studies in Second Language Acquisition**. v. 27, p. 305-341, 2005.

ELLIS, N. & LARSEN-FREEMAN, D. Language Emergence: Implications for Applied Linguistics – Introduction to the Special Issue. **Applied Linguistics**. v. 27. p. 559-581, 2006.

_____. Constructing a Second Language: Analyses and Computational Simulations of the Emergence of Linguistic Constructions From Usage. In: ELLIS, N. and LARSEN

FREEMAN, D. (eds.). **Language Learning**. Language as a Complex Adaptive System. v. 59 p. 90-125, 2009.

ELLIS, R. **The study of second language acquisition**. Oxford: Oxford University Press, 1994.

_____. **Second language acquisition**. Oxford: Oxford University Press, 1997.

_____. **Task- based language learning and teaching**. Oxford: Oxford University Press, 2003.

_____. **La adquisición de segundas lenguas en un contexto de enseñanza**. Análisis de las investigaciones existentes. Traducido por Gonzalo Abio, Javier Sánchez e Agustín Yagüe. Traducción de “Instructed Second Language Acquisition: a literature review. Ministerio de Educación de Nueva Zelanda, 2005.

FARACO, C. A. **Linguagem e Diálogo: as idéias linguísticas do círculo de Bakhtin**. São Paulo: Parábola Editorial, 2009.

LARSEN-FREEMAN, D. Language acquisition and language use from a chaos/complexity theory perspective. In: KRAMSCH, C. (ed.). **Language acquisition and language socialization: ecological perspectives**. New York: Continuum, 2002. p. 33-46.

_____. The emergence of complexity, fluency and accuracy in the oral and written production of five chinese learners of English. *Applied Linguistics*. v. 27 (4): 590-619, 2006.

LARSEN-FREEMAN, D. & CAMERON, L. **Complex systems and Applied Linguistics**. Oxford: Oxford University Press, 2008.

LARSEN-FREEMAN, D. & LONG, M. **Introducción al estudio de la adquisición de segundas lenguas**. Traduzido por Isabel Molina Martos e Pedro Benítez Pérez. Madrid: Gredos, 1994. Tradução de “An introduction to Second Language Acquisition Research”. Londres: Longman Group UK Limited, 1994.

LONG, M. Native speaker/ non native speaker conversation and the negotiation of comprehensible input. *Applied Linguistics* v. 4, 126-41, 1983a.

_____. The role of the linguistic environment in second language acquisition. In:

RITCHIE W. and BHATIA T. (eds.). **Handbook of second language acquisition**. San Diego: Academic Press, 1996. p. 413-468.

LONG, M; ROBINSON, P. Focus on form: theory, research and practice. In: DOUGHT, C. & WILLIAMS, J. (eds.). **Focus on form in classroom second language acquisition**. Cambridge: Cambridge University Press, 1998. 15-41.

MACWHINNEY, B. Emergent fossilization. In: Han, Z; Odlin, T. (eds.).

Perspectives on fossilization. Clevedon: Multilingual Matters, 2007. p. 1-33.

Disponível em: <http://psyling.psy.cmu.edu/papers/CM-L2/fossil.pdf> . Acesso em: 06 de abril de 2010.

MATTHIEESSEN, C. Meaning in the making: meaning potential emerging from acts of meaning. In: Ellis, N. and LARSEN-FREEMAN, D. (eds.). **Language Learning**. Language as a Complex Adaptive System. v. 59, p. 206-229, 2009.

MATURANA, H. **Emoción y lenguaje en educación y política**. 10. ed. Dolmen Ensayo, 2001. p. 10–41. Disponible en:
http://turismotactico.org/proyecto_pologaraia/wpcontent/uploads/2008/01/emocionespdf. Acceso en: 05 de febrero de 2009.

POERSCH, J. M; ROSSA, A. A. (orgs.). **Processamento da Linguagem e Conexionismo**. Santa Cruz do Sul: EDUNISC, 2007.

OXFORD, R. L. **Language learning strategies: What Every Teacher Should Know**. Boston: Heinle & Heinle, 1990.

_____. Language learning strategies: what every teacher should know. **Applied Linguistics**. v. 15, nº 4, p. 475-477, 1994.

REVUZ, C. A língua estrangeira entre o desejo de um outro lugar e o risco do exílio. Tradução de Silvana Serrani-Infante. In: SIGNORINI, I. **Língua(gem) e Identidade: elementos para uma discussão no campo aplicado**. Campinas: Mercado de Letras/Fapesp, 2002. p. 213 a 230.

SAUSSURE, F. **Curso de lingüística geral**. Traducido por Antônio Chelini, José Paulo Paes e Izidoro Blikstein. 20 ed. São Paulo: Cultrix, 1995.